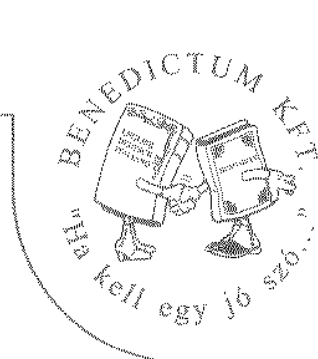




Translation Office • Fordítások másnapra - Translations Overnight



FORDÍTÁS NÉMETRŐL MAGYAR NYELVRE

ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UNGARISCHE

1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.

Tel.: +36-1-413-7854 Fax.: +36-1-413-7855

Mobil: +36-20-2642-310

E-mail: budapest@benedictum.hu

BeneDictum Kft.

www.benedictum.hu

3533 Miskolc, Szántó Kovács János u. 68.

Tel./Fax: +36-46-403-530

Mobil: +36-20-2642-310

E-mail: miskolc@benedictum.hu

Cégjegyzékszám: 01-09-914156 • Adószám: 13231105-2-42

Tanúsítvány



Rendszerelemek és rendszerek

megfelelőségéről

A tanúsítvány tulajdonosa:

Siemens Schweiz AG,
Building Technologies Division
Gubelstrasse 22
CH-6301 Zug

Tanúsítvány száma..	Oldalszám.	Érvényesség kezdete.	vége
G 207001	6	2011. 01. 10.	2015. 01. 09.

A tanúsítvány tárgya

Bemeneti-kimeneti egység
FDCIO224

Alkalmazási terület

Automatikus tűzjelző rendszerekben

Az engedélyezés alapja:

VdS 2344:2005-12
VdS 2504:1996-12 (01) / 5.6
DIN EN 54-18: 2005 + AC:2007
DIN EN 54-17: 2005 / AC:2007-10

Köln, 2011. 02. 28.

Reinermann

Ügyvezető Igazgató

i.v. Hesels

A Minősítő Testület Vezetője

Ez a tanúsítvány csak az adott rendszerelemre/rendszerre érvényes a vizsgálatra benyújtott kivitelben

- Az 1. melléklet szerinti alkatrészekkel
- A 2. melléklet szerinti műszaki leírásokban dokumentálva
- A megadott tűzjelző és biztonsági berendezésekben történő alkalmazásra.

A tanúsítvány tárgyának felhasználásakor figyelembe kell venni a 3. melléklet szerinti megjegyzéseket

Ezt a tanúsítványt csak jelen formájában és az összes mellékletével együtt szabad sokszorosítani. A tanúsítvány előfeltételeinek mindennemű megváltozását haladéktalanul be kell jelenteni a VdS tanúsító szervezetnek a szükséges dokumentációkkal együtt

VdS Schadenverhütung GmbH

Tanúsító szervezet
Amsterdamer Str. 174
D-50735 Köln

A Deutscher Versicherungswirtschaft e.V. (GDV – Német Biztosítók Szövetsége) fő szervezetének tagja, a Deutsche Akkreditierungsstelle Technik (DA Tech) akkreditálta a tűzvédelmi- és biztonságtechnikai területek Minősítő Testületeként



DAT-ZE 005/92-32

A. G 207001 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2011. 02. 28.

A minősített rendszerelem a következő alkatrészekből áll:

Rendszerelemek leírása	Típus	Kérelmező regisztrációs száma:	Minősítési szám
Bemeneti/kimeneti egység	FDCIO224	A5Q00018689	

A G 207001 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2011. 02. 28.

A minősített rendszerelemet a következő dokumentációk írják le:

Dokumentáció típusa	Dokumentáció azonosítója	Dátum	Oldal
VdS Vizsgálati jegyzőkönyvek:	BMA 03045	2003. 11. 10.	
	BMA 04024	2004. 03. 25.	
	BMA 06106	2006. 11. 15.	
	BMA 06107	2006. 11. 15.	
	BMA 07093	2008. 03. 15.	
	BMA 08057	2008. 04. 30.	
	SW-2002233	2004. 03. 03.	
Kiegészítés	SW-2002233	2006. 11. 06.	
FDCIO224:			
Műszaki leírás	007023_i_de_--	2009. 12.	46
Szerelési utasítás	008176_g--_--	2009. 12.	8
Címke sablon ehhez:	A5Q00033792A 04	2010. 10. 25.	1
FDCIO224			
Műszaki rajz	A5Q00002369C 02	2006. 06. 09.	1
Elrendezési rajz	A5Q00011011F 05	2006. 07. 06.	1
Áramkörü rajz	A5Q00019066D 01	2006. 10. 19.	1
Alkatrész beültetési rajz	A5Q00011012-1 05	2005. 10. 19.	1
Alkatrészlista	A5Q00019066C 06	2008. 09. 20.	3
Katalóguslap	007024_i_de_--	2009. 04.	4

A G 207001 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2011. 02. 28.

Instrukciók a minősített rendszerelem felhasználásához (lásd az 1. mellékletet)

Az FDCIO224 típusú címezhető be-kimeneti modult automatikus tűzjelző rendszerekben, valamint automatikus tűzoltó rendszerekben való használatra tervezték, amelyek FDnet kommunikációs protokollt használnak.

A bemeneteit vezérlési feladatokra tervezték, és az állapot-lekérdező bemeneteket, magukat a bemeneti vonalakat figyelni lehet rövidzár és/vagy vezetékszakadás szempontjából. Amennyiben automatikus oltó rendszerek VdS interfészeként használják, egy bemeneti bekötési módot kell alkalmazni speciális ellenállás-kombinációval, ahogy leírja a rendszer leírása (007023_e_de_-, 15. oldal).

Vagy átlátszó műanyagházban kell felszerelni (falra szerelve), vagy kapcsolószekrényben készüléksínre szereljük mechanikai adapterrel.

Műszaki adatok (a gyártó specifikációi szerint):

Tápfeszültség (DC)	12 V – 33 V (modulálva)
Üzemi áram (nyugalmi állapot)	0.6 mA – 0.75 mA
Maximum áram index (FDnet RK)	3
Nyugalmi áram index (FDnet RK)	1
Cím index (FDnet AK)	1
Leválasztó index (FDnet TK)	1
Bementek	U
Általános bemeneti bekötés:	
Vezérlő ellenállások (Rp / Rs)	3.01 kohm / 1.15 kohm; $\pm 1 \%$; 0.25 W

Bemenet bekötése VdS illesztéshez automatikus tűzoltó rendszerekben:

Vezérlő ellenállások (Rp1 / Rp2]	3.3 Kohm / 680 ohm; $\pm 1 \%$; 0.25 W
Vonal ellenállás (jelzővonal)	≤ 20 ohm
Kimenetek (feszültségmentes)	4
Kimenetek max. kapcsolási teljesítménye tisztán ohmos terheléssel (kimenetenként!)	
- váltakozó feszültség (AC)	250 V; 4 A; 1000 VA
- egyenfeszültség (DC]	30 V; 4 A; 120 W
Bekötő sorkapcsok	rugós sorkapocs 0.2 – 1.5 mm ²
Operating temperature	-25 °C – +70 °C
Storage temperature	-30 °C – +75 °C
Páratartalom, T = (25 +/- 3) °C	$\leq 95 \%$ rel. páratartalom
Páratartalom, T = (40 +/- 2) °C	$\leq 93 \%$ rel. páratartalom
Protokoll	FDnet

Anerkennung

von Bauteilen und Systemen



Approval

of Components and Systems

Inhaber der Anerkennung
Holder of the Approval

Siemens Schweiz AG
Building Technologies Division
Gubelstraße 22
CH-6301 Zug

Die Anerkennung

umfasst nur das angegebene Bauteil/System in der zur Prüfung eingereichten Ausführung

- mit den Bestanteilen nach Anlage 1,
- dokumentiert in den technischen Unterlagen nach Anlage 2,
- zur Verwendung in den angegebenen Einrichtungen der Brandschutz- und Sicherheitstechnik

Anerkennungs-Nr. Approval No.	Anzahl der Seiten No. of pages	gültig vom valid from	gültig bis valid until
G 207001	6	10.01.2011	09.01.2015

Bei der Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung sind die Hinweise nach Anlage 3 zu beachten.

Das Zertifikat darf nur unverändert und mit sämtlichen Anlagen vervielfältigt werden. Alle Änderungen der Voraussetzungen für die Anerkennung sind der VdS-Zertifizierungsstelle - mitsamt den erforderlichen Unterlagen - unverzüglich zu übermitteln.

Gegenstand der Anerkennung
Subject of the Approval

Eingangs-/Ausgangsgerät /
Input/Output Device
FDCIO224

This Approval

is valid only for the specified component/system as submitted for testing

- together with the parts listed in enclosure 1
- documented in the technical documents according to enclosure 2
- for the use in the specified fire protection and security installations.

Verwendung
Use

in automatischen Brandmeldeanlagen
in Automatic Fire Detection and Fire Alarm Systems

When using the subject of the approval the notes of enclosure 2 shall be observed

This certificate may only be reproduced in its present form without any modifications including all enclosures. All changes of the underlying conditions of this approval shall be reported at once to the VdS certification body including the required documentation

Anerkennungsgrundlagen
Basis of the Approval

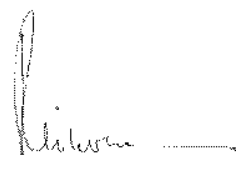
VdS 2344 : 2005-12
VdS 2504 : 1996-12 (01) / 5.6
EN 54-18 : 2005 + AC:2007
EN 54-17 : 2005/AC:2007-10

VdS Schadenverhütung GmbH
Zertifizierungsstelle
Amsterdamer Str. 174
D-50735 Köln

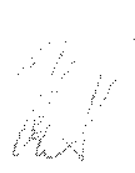
Ein Unternehmen des Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV), akkreditiert als Zertifizierungsstelle für die Bereiche Brandschutz und Sicherheitstechnik von der Deutschen Akkreditierungsstelle Technik (DATech)

Köln, den 28.02.2011




Reiner Mann

Geschäftsführer
Managing Director


I. V. Heseis

Leiter der Zertifizierungsstelle
Head of Certification Body



Anlage / Enclosure 1

Seite / Sheet 1

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 207001 vom/ dated 28.02.2011

Der Gegenstand der Anerkennung umfasst folgende Bestandteile.
The subject of the approval comprises the following parts.

Bezeichnung des Gegenstandes Description of Subject	Typ Type	Kenn-Nr. des Inhabers Holder's Registration No.	Anerkennungsnr Approval No.
Eingangs-/Ausgangsmodule / Input/Output Device	FDCIO224	A5Q00018689	



Anlage / Enclosure 2

Seite / Sheet 1

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 207001 vom/ dated 28.02.2011

Der Gegenstand der Anerkennung wird durch folgende Unterlagen beschrieben.
The subject of the approval is described by the following documents.

Art der Unterlage Type of Document	Kennzeichnung der Unterlage Identification of document	Datum Date	Seiten Pages
VdS Prüfberichte: VdS Test Reports:	BMA 03045 BMA 04024 BMA 06106 BMA 06107 BMA 07093 BMA 08057 SW-2002233 SW-2002233	10.11.2003 25.03.2004 15.11.2006 15.11.2006 15.03.2008 30.04.2008 03.03.2004 06.11.2006	
Ergänzung / Supplement			
FDCIO224: Technische Beschreibung / Technical Description	007023_i_de_--	12.2009	46
Montageanleitung / Mounting Instructions	008176_g_--_--	12.2009	8
Typenschild/Druckvorlage zu / Label/Master for FDCIO224	A5Q00033792A 04	25.10.2010	1
Genehmigungszeichnung / Technical Drawing	A5Q00002369C 02	09.06.2006	1
Übersichtsplan / Layout Plan	A5Q00011011F 05	06.07.2006	1
Stromlaufplan / Circuit Diagram	A5Q00019066D 01	19.10.2006	1
Belegungsplan / Component Mounting Diagram	A5Q00011012-1 05	19.10.2005	1
Stückliste / Parts List	A5Q00019066C 06	20.09.2008	3
Katalogblatt / Catalogue Sheet	007024_i_de_--	04.2009	4



Anlage / Enclosure 3

Seite / Sheet 1

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 207001 vom/ dated 28.02.2011

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.
Instructions for the application of the subject of approval [see enclosure 1].

Das adressierbare Eingangs-/Ausgangsmodul Typ FDCIO224 ist zur Verwendung in automatischen Brandmeldeanlagen sowie Löschanlagensteuerungen mit FDnet-Kommunikationsprotokoll vorgesehen.

Die Ausgänge sind für Aufgaben im Steuerungsbereich und die Eingänge für Zustandsabfragen vorgesehen, wobei die Eingangslinien selbst auf Kurzschluss und/oder Drahtbruch überwacht werden können. Für die Verwendung als VdS-Löschschnittstelle ist eine spezielle Widerstandskombination zu verwenden, die in der technischen Dokumentation [007023_e_de--, S. 15] beschrieben ist.

Die Montage erfolgt entweder in einem durchsichtigen Kunststoffgehäuse (Wandmontage) oder in einem Schaltschrank mittels mechanischer Adapter an einer Hutschiene.

Technische Daten (nach Herstellerangaben)

Betriebsspannung (DC)	12 V bis 33 V (moduliert)
Betriebsstrom (Ruhe)	0,6 mA bis 0,75 mA
Maximalstrom-Kennzahl (FDnet MK)	3
Ruhestrom-Kennzahl (FDnet RK) 1	
Adresskennzahl (FDnet AK)	1
Trennerkennzahl (FDnet TK)	1
Eingänge	4
allgemeine Eingangsbeschaltung: Überwachungswiderstände (Rp / Rs)	2,7 k Ω / 560 Ω ; je \pm 1 %; 0,25 W
Eingangsbeschaltung für VdS-Schnittstellenansteuerung: Überwachungswiderstände (Rp1 / Rp2)	3,3 k Ω / 680 Ω ; je \pm 1 %; 0,25 W
Leitungswiderstand (Rückmeldelinie)	\leq 20 Ω
Ausgänge (potentialfrei)	4
max. Schaltleistung Ausgänge bei rein ohmscher Last (je Ausgang)	
- bei Wechselspannung (AC)	250 V; 4 A; 1000 VA
- bei Gleichspannung (DC)	30 V; 4 A; 120 W



zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 207001 vom/ dated 28.02.2011

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

Anschlussklemmen	Federklemmen für 0,2 mm ² bis 1,5 mm ²
Einsatztemperatur	-25 °C bis +70 °C
Lagertemperatur	-30 °C bis +75 °C
Feuchte bei T = (25 +/- 3) °C	≤ 95 % rel. F.
Feuchte bei T = (40 +/- 2) °C	≤ 93 % rel. F.
Protokoll	FDnet

Addressable input/output module type FDCI0224 is designed for the use in automatic fire detection and fire alarm systems as well as automatic extinguishing systems with FDnet communication protocol.

The inputs are designed for control tasks and the inputs for status inquiries, the input lines themselves may be monitored for short circuit and/or wire breakage. In case of usage as VdS interface for automatic extinguishing systems an input wiring scheme with a special resistor combination has to be applied as mentioned in technical description [007023_e_de_--, page 15].

Mounting shall be implemented either in a transparent plastic housing (wall mounting) or in a switching cabinet by means of mechanical adapters at a top hat rail.

Technical data (acc. to manufacturer's specification):

Operating voltage (DC)	12 V to 33 V (modulated)
Operating current (quiesc. condition)	0.6 mA to 0.75 mA
Maximum current index (FDnet RK)	3
Quiescent current index (FDnet RK)	1
Address index (FDnet AK)	1
Isolator index (FDnet TK)	1
Inputs	4
General input wiring:	
Control resistors (Rp / Rs)	3.01 kΩ / 1.15 kΩ; ± 1 % each; 0.25 W



zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 207001 vom/ dated 28.02.2011

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.
Instructions for the application of the subject of approval [see enclosure 1].

Input wiring for VdS-interface for
automatic extinguishing systems:

Control resistors (Rp1 / Rp2)	3.3 k Ω / 680 Ω ; \pm 1 % each; 0.25 W
Line resistance (response line)	\leq 20 Ω
Outputs (potentialfree)	4
Max. switching performance outputs at pure ohmic load (per output)	
- alternating voltage (AC)	250 V; 4 A; 1000 VA
- direct voltage (DC)	30 V; 4 A; 120 W

Wiring terminals	spring terminals for 0.2 mm ² to 1.5 mm ²
Operating temperature	-25 °C to +70 °C
Storage temperature	-30 °C to +75 °C
Humidity at T = [25 +/- 3] °C	\leq 95 % rel. humidity
Humidity at T = [40 +/- 2] °C	\leq 93 % rel. humidity
Protocol	FDnet

A BeneDictum Kft. fordítóirodája (cégjegyzékszám: 01-09-914156, iroda cím: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. 1.) ezennel igazolja, hogy a fenti iratok magyar nyelvre történő fordítását a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet, valamint a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet rendelkezéseinek megfelelően Lipták Benedek szakfordító készítette, akinek szakfordítói igazolványát I/1991. szám alatt a Szirmabesenyő Nagyközség Polgármesteri Hivatal Irodája állította ki Szirmabesenyőn, 1991. március 06. napján. A BeneDictum Kft. továbbá igazolja, hogy a fenti magyar fordítás és a német szöveg megegyezik.

Das Übersetzungsbüro BeneDictum Kft. (Handelsregister-Nr. 01-09-914156, Büroadresse: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. 1.) bestätigt hiernit, dass die Übersetzung obiger Schriftstücke gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen, sowie den Bestimmungen der IM-Verordnung 7/1986 (26. VI) über die Durchführung der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen von dem Fachübersetzer Benedek Lipták erstellt wurde, dessen Fachübersetzer-Ausweis Nr. I/1991 das Bürgermeisteramt der Großgemeinde Szirmabesenyő am 6. März 1991 in Szirmabesenyő ausgestellt wurde.

Die BeneDictum Kft. bestätigt ferner, dass die ungarische Übersetzung und die deutschsprachige Urschrift übereinstimmen.

Budapest, 2011.11.03.

BeneDictum Kft.
1066 Budapest,
Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.
Mobil: +36-20-2642-310



Adószám: 13231000
Rung Eva
Irodavezető
Büroleiterin